


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

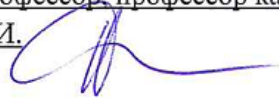
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

д.и.н., профессор, профессор кафедры романо-германских языков

Репко С.И.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей

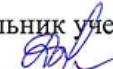


Фаустова М. В.

Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«07» 04 2022 г.

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева

«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок

«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 Устиновская А.А.

«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным

компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
3	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК-2	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2.1. Не знает основные способы достижения эквивалентности и при переводе, а также различные виды трансформаций.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности и при переводе, а также различные виды				Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций на базовом уровне

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

	трансформаций на базовом уровне		The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. Испытывает незначительные трудности.				Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. Испытывает незначительные трудности.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
Умеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетв	ОПК-2.2. Не умеет использовать основные приёмы	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не умеет использовать основные приёмы перевода.

	орительно»	перевода.		The Washington Post, The Guardian).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода на базовом уровне.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет использовать основные приёмы перевода на базовом уровне.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода. Испытывает незначительные трудности.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет использовать основные приёмы перевода. Испытывает незначительные трудности.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет использовать основные приёмы перевода.
Владеет						

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ОПК-2.3. владеет языковой нормой родном изучаемом языках должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>	<p>Не в и в с</p> <p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
--	--	--	--	--	---	--

				постов президентского блога в социальной сети).		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2.3. Владеет на базовом уровне языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Владеет на базовом уровне языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	

		семантики.		Huffington Post).		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном изучаемом языках должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. Испытывает незначительные трудности.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. Испытывает незначительные трудности.

				текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном изучаемом языках должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	

		семантики.		<p>издания The Huffington Post). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод</p>		
--	--	------------	--	--	--	--

				жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
ОПК-3	Знает					
.	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-3. 3-1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.3-1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста

				статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-3. 3-1. На базовом уровне языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.3-1. Имеет базовые представления об языковых и страноведческих реалиях; языковых и культурных параметрах определения лингвострановедческой специфики языка и текста. Знания не структурированы	

				Huffington Post).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3. 3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 5. Перевод заметки на	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. Знания не структурированы

				<p>общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post)</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ОПК-3. 3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ОПК-3.3-1. языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста</p>

				<p>The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). президентского блога в социальной сети).</p>		
	Умеет					
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ОПК-3.У-1. Не умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ОПК-3.У-1. не умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных</p>

		возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и /или разрешать их		Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-3.У-1. На базовом уровне определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, частично идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов. Имеет базовое представление, Знания не

		коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их		положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		структурированы
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов. Знания не структурированы	

		и / или разрешать их		события (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The		
--	--	----------------------	--	--	--	--

				<p>Washington Post).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и</p>	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p> <p>Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ОПК-3.У-1. определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов</p>

		предотвращать и / или разрешать их		свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незначтено», «неудовлетворительно»	ОПК-3.В-1. Не владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.В-1. Не владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.

				<p>материале газеты The Guardian, The Sun)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ОПК-3.В-1. На базовом уровне системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ОПК-3.В-1. Системой базовых представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>

				Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

				речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ОПК-3.В-1. системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.

				<p>Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
ОПК-4	Знает					
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»</p>	<p>ОПК-4, 3-1. Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p>

				текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4, 3-1. Знает на базовом уровне стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Знает не все стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	

				статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4, З-1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. Испытывает незначительные трудности.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. Допускает ряд незначительных ошибок.	

				Huffington Post).		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4, З-1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	
			Умеет			
Недостаточн	ОПК-4, У-1. Не	Лекции	Тема 1.	Проверка	Не умеет находить	

	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно- технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ОПК-4, У-1. Умеет на базовом уровне найти</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>Умеет найти необходимую информацию в справочной и</p>

	«удовлетворительно»	необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	технологии	технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	ошибок	специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Допускает ряд грубых ошибок при анализе и обработке теоретического и эмпирического материала.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4, У-1. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях,

		компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Испытывает незначительные трудности.		информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. Допускает ряд незначительных ошибок при анализе и обработке теоретического и эмпирического материала.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4, У-1. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать,	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как

		анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.		New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		теоретический, так и эмпирический материал.
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незначтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, В-1. Не владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода

		электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.		Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		при использовании различных вспомогательных средств.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4, В-1. Владеет на базовом уровне поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных.

		сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.		положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4, В-1. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств. Допускает ряд незначительных ошибок при	

		<p>перевода при использовании различных вспомогательных средств. Испытывает незначительные трудности.</p>		<p>события (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		<p>использовании различных вспомогательных средств.</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ОПК-4, В-1. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>

		вспомогательных средств.		Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
ПК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы

				статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний

				Huffington Post).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
				Умеет		
	Недостаточн	ПК-1.У-1. не	Лекции	Тема 1.	Проверка	ПК-1.У-1. не умеет

	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса</p>

	«удовлетворительно»	ий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	технологии	технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	ошибок	на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых

		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично</p>		<p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		<p>языков. Умение сформировано частично</p>
	<p>Высокий уровень Оценка</p>	<p>ПК-1.У-1. проводить лингвистическ</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса</p>

	«зачтено», «отлично»	ий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Интерактивные технологии	особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Анализ переводческих ошибок	на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетв	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на

	орительно»	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности

		<p>истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>		<p>текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		<p>при демонстрации навыков</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено»,</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний</p>

	«хорошо»	<p>текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>	технологии	<p>технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	ошибок	<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</p>

		знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		развития изучаемых языков.
ПК-6	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-6 3-1. Студент не знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не знает основ составления вторичного документа (реферата/аннотации) на иностранном языке

		последовательности, целостности на основе композиционно - речевых форм и методы работы с материалами различных источников		художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвор	ПК-6.3-1. Студент знает правила построения текстов на	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Знает основные правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, но не

	ительно»	рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно - речевых форм и методы работы с материалами различных источников на базовом уровне		The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		использует на практике и методы работы с материалами различных источников на базовом уровне, допускает ряд ошибок реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами
	Средний	ПК-6.3-1.	Лекции	Тема 5. Перевод	Проверка	Знает особенности

	<p>уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм и методы работы с материалами различных источников. Испытывает незначительные трудности</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа. Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, но испытывает затруднения при использовании. Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами, допускает незначительные ошибки</p>
--	---	---	---	---	--	---

				президентского блога в социальной сети).		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-6.1 Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм и методы работы с материалами различных источников на базовом уровне</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, без ошибок применяет знания на практике Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов, применяет знания на практике</p>

				Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Умеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незначтено», «неудовлетворительно»	ПК-6. У-1. Не умеет выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике.

				речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-6.1. У-1.1 выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию на базовом уровне	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Студент работает с материалами различных источников на базовом уровне, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов с недочетами

				<p>Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-6. У-1. выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. Испытывает некоторые трудности</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, Студент работает с материалами различных источников, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов, но допускает несколько незначительных ошибок</p>

				<p>о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-6. У-1.1 выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала,</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Студент без ошибок создает связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм Студент без ошибок работает с материалами различных источников, умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,</p>

				из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Выделяет дает собственную оценку и интерпретацию наиболее существенным фактам и концепциям
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»	ПК-6. В-1. Не владеет способностью оценивать качество и содержание информации	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не владеет способностью оценивать качество и содержание информации

				<p>текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>Студент владеет способностью оценивать качество и содержание</p>

	«удовлетворительно»	содержание информации на базовом уровне	технологии	<p>(на материале газет The Washington Post, The Guardian).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>	ошибок	информации на базовом уровне
--	---------------------	---	------------	---	--------	------------------------------

	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и содержание информации. Испытывает незначительные трудности</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации</p>
--	---	--	--	--	---	--

				постов президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-6. В-1. способностью оценивать качество и содержание информации	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства,	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Студент свободно владеет способностью оценивать качество и содержание информации, делая обоснованные выводы

				президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
ПК-8	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

				(на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы

		структурированы		New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

		текстовых редакторов		<p>текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).</p> <p>Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования</p>	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p> <p>Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>

		специализированных текстовых редакторов		статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
				Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незначительно», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с

		контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.		Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень Оценка,	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводче	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа	Тема 5. Перевод заметки на общественно-	Проверка переводческого задания.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое

	<p>«зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ское саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>	<p>Интерактивные технологии</p>	<p>политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной</p>	<p>Анализ переводческих ошибок</p>	<p>саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>
--	---------------------------------------	--	---------------------------------	--	------------------------------------	---

				сети).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично

				текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian). Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post). Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post). Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

				Королевства, президента США). Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

				текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

				статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.

				Huffington Post).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Знает					
	Недостаточн	ПК-9.3-1. Не	Лекции	Тема 1.	Проверка	ПК-9.3-1. не знает

	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования</p>

	«удовлетворительно»	редактирование машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	технологии	технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	ошибок	машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/авт	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с

		оматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы		информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

				<p>New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	Умеет					
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/э</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>

		квивалентности		<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>

				<p>положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>

				<p>события (на материале газеты The Guardian, The Sun)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p> <p>Анализ переводческих ошибок</p>	<p>ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>

				Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Владеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	

				текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

				статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

				Huffington Post).		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Знает					
	Недостаточн	ПК-10.1. Не	Лекции	Тема 1.	Проверка	Не знает принципы

	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно- технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой- то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ПК-10.1. Знает на базовом уровне принципы</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>Затрудняется в поиске информации в справочной, специальной</p>

	«удовлетворительно»	управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.	технологии	технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	ошибок	литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода,	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с

		<p>принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями. Испытывает незначительные трудности.</p>		<p>информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		<p>незначительной точностью</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>

		источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.		New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Умеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.2. Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации,	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода

		информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10.2. Умеет на базовом уровне осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода

		<p>различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>		<p>New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод,</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>

		<p>работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Испытывает незначительные трудности.</p>		<p>информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка</p>	<p>ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный,</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Демонстрирует отличные навыки в осуществлении</p>

	«зачтено», «отлично»	автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Интерактивные технологии	особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Анализ переводческих ошибок	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет					
	Недостаточн	ПК-10.3. Не	Лекции	Тема 1.	Проверка	Студент не владеет

	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>	<p>переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено»,</p>	<p>ПК-10.3. Владеет на базовом уровне навыками</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих</p>	<p>Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и</p>

	«удовлетворительно»	использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	технологии	технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	ошибок	контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста	Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

		<p>переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. Испытывает незначительные трудности.</p>		<p>информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода,</p>	<p>Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The</p>	<p>Проверка переводческого задания. Анализ переводческих ошибок</p>	<p>Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода</p>

		стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.		New York Daily News, The Guardian). Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun) Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).		
--	--	--	--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;

- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;

- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;

- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы индивидуального опроса для текущего контроля

1. Особенности жанров газетно-публицистических текстов.
2. Информационный, аналитический, художественно-публицистический жанр текстов
3. Методы построения газетно-публицистического текста.
4. Формирование терминологических парадигм и полей текста.
5. Аналитический жанр газетных материалов.
6. Особенности аналитических материалов сайта Politico.
7. Особенности перевода текстов аналитического жанра.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Особенности перевода метафоры, метонимии.
10. Переводческие трансформации.
11. Искусство публичного выступления с целью убеждения.
12. Современные техники ораторского искусства
13. Основные формы аргументации ораторской прозы.
14. Интернет как носитель текстов.
15. Нелинейность текста за счёт гиперссылок.
16. Интерактивность и мультимедийность текста.
17. Особенность текстов блога.

«отлично» выставляется студенту, если он изложил содержание вопроса на 85-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он изложил содержание вопроса на 70-84 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он изложил содержание вопроса на 50-69 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он изложил содержание вопроса на 49% и меньше

Контролируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Комплект переводческих заданий для текущего контроля

По дисциплине Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык).
(наименование дисциплины)

Текст 1. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.cnn.com/2017/09/27/how-much-americans-waste-on-dining-out.html>

45 percent of Americans don't cook

It's easier than ever not to cook, and Americans are taking advantage of that. In 2016, the average US household spent an average of \$3,008 per year on dining out, the Bureau of Labor Statistics reports. However, what you save in convenience, you lose in cold, hard cash. Take buying lunch. If you go out to eat every workday and spend, on average, \$10 per meal, it comes

out to \$2,500 a year, CNBC's Jonathan Blumberg reports. Making your own lunch, meanwhile, will cost you half that. One VISA survey found you only spend on average \$6.30 when you bring something you prepared at home. In the Harvard Business Review researcher Eddie Yoon shares data he's gathered from 1997 to 2016 working as a consultant for consumer packaged goods companies. Early in Yoon's career, he conducted a survey that determined that Americans fell into one of three groups: 1) 50% said they hate to cook, 2) 35% are ambivalent about cooking, 3) 15% said they love to cook. In 2012, the percentages had changed. Only 10% of consumers professed a love of cooking, while 45% said they outright hated it and 45% were on the fence. For those with the means to spend an exorbitant amount on food, this epidemic might not register as an issue. But the majority of Americans can't afford such a costly habit. In 2015, the Economic Policy Institute (EPI) reported, that "nearly half of families have no retirement account savings at all."

Текст 2. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<http://www.worldstopexports.com/united-states-top-10-exports/>

Officials green-light massive telescope

The \$1.4 billion Thirty Meter Telescope pitted people who say the instrument will provide economic opportunities against those who say it will desecrate the state's tallest mountain, called Mauna Kea, where there are 13 telescopes. A group of universities in California and Canada make up the telescope company, along with partners from China, India and Japan. Its primary mirror would measure 30 meters in diameter and be made up of 492 individual segments. Compared with the largest existing visible-light telescope in the world, it would be three times as wide, with nine times more area. Mauna Kea, a dormant volcano, was the first choice, telescope officials said, calling it the best location in the world for astronomy. Its summit provides a clear view of the sky for 300 days a year, with little air and light pollution. The telescope's board of directors selected Mauna Kea in 2009. The project won a series of approvals from Hawaii, including a permit to build on conservation land in 2011. Protesters blocked attempts to start construction. Then in 2015, the state Supreme Court invalidated the permit and ordered the project to undergo the process all over again. That meant the application process needed to be redone, requiring a new hearing. September 26, 2017 Hawaii's land board granted a construction permit for a giant telescope on a mountain that native Hawaiians consider sacred, a project that divided the state.

Текст 3. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.indy100.com/article/china-invented-rice-grows-salt-water-feed-millions-science-research-yuan-mi-qingdao-8016946>

China invented a unique rice

Scientists in China have managed to grow a yield of unique rice that could potentially feed over 200 million people. The research was conducted at the Rice Research and Development Centre in Qingdao, Shandong, where 6.5 to 9.3 tonnes of the food was grown in saltwater. These results are better than expected as scientist initially only hoped to produce around 4.5 tonnes of the rice per hectare. The rice, which has been named "Yuan Mi," was grown using seawater from The Yellow Sea, in north east China. This water was diluted and pumped into paddy's on a beach, rather than a field. China has around one million square kilometers of waste land that is high in salinity levels. This breakthrough means the country could potentially use this waste land and produce 50 million tonnes of rice - which could feed 200 million people. That stat comes from Yuan Longping, an Agricultural scientist who has earned the nickname "China's father of

hybrid rice." He believes that if a tenth of the areas with a similar type of soil were planted with this type of rice then China could increase its rice production by 20 per cent. It even tastes good! There is a catch though. "Yuan Mi" comes with the hefty price tag of 50 yuan (£5.72) per kg, which is eight times the cost of regular rice and is sold in packs weighing 1kg, 2kg, 5kg and 10kg. That hasn't completely deterred shoppers though as nearly 1,000 people ordered the rice just last month, with six tonnes being sold in August 2017.

Текст 4. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<http://www.businessinsider.com/the-true-cost-of-love-in-the-UK>

The True Cost of Love in the UK

On June 13, 2017 I will see my wife. We were married on November 16, 2016, and since then we have spent just three weeks in the same hemisphere. Welcome to the heartbreaking true tale of modern Britain, and its visa and immigration system. My wife and I never intended to marry, we were way too hip for that, we saw it as outdated, old fashioned and expensive. Why have a party we don't want with money we don't have for people we don't like? That's what Christmas is for. Let's put that money towards something we actually want, like holidays, or cheese. But, she is an immigrant from Australia. Her working visa was coming to an end - and the options for us were two. Get married, or break up. Faced with this choice what could a young couple, in love, do? So, you see, we didn't get married for the usual reasons people do... We got married because we are in love. Even if we weren't in love I think we would have married anyway. Crushing loneliness is a great motivator and the alternative was too dark. Don't get me wrong, Australia is beautiful. And I ask myself regularly why we didn't relocate there. But we had built our lives, careers, relationships here and it is here we should like to stay. So, once married we can continue our lives together right? Wrong. This is when we discovered the true cost of love in Britain today. £18,600, specifically. If your spouse is from outside the E.U., that's the minimum you must earn for her to be granted a visa.

Текст 5. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-04-02/billionaire-David-Rockefeller>

David Rockefeller

David was the grandson of the richest man in the world and his father was considered to be in the top ten world richest bankers. He inherited not only super wealth, but connections in the upper reaches of a New York social world - East Coast elite. Rockefeller didn't have more than five percent of Chase Manhattan Bank's stock but nevertheless it was called «David's bank». David grew up in a mansion at 10 West 54th Street, the largest private residence in NY at the time. It bustled with valets, parlor maids, nurses and chambermaids. When he was a boy, he would roller skate along Fifth Avenue trailed by a limousine in case he grew tired. As an heir to his grandfather legacy, David Rockefeller lived all his life in baronial splendor and privilege, whether in Manhattan or at his magnificent country estates. He was received in foreign capitals with the honors accorded a chief of state. In silent testimony to his power and reach was his Rolodex, a catalog of some 150,000 names of people he had met as a banker-statesman. He had an art collection, a museumlike repository of some 15,000 pieces, many of them masterpieces. A popular joke of the era held that David Rockefeller never ran for President because he didn't want a demotion. There was more truth to that joke than many realized. He was in fact offered the position of Treasury Secretary three times and the chair of the Federal Reserve's Board of Governors once, but turned all of these appointments down.

Текст 6. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.rt.com/usa/435364-space-command-mattis-trump/>

In 2018, the US had six geographic (Africa, Europe, Central, Northern, Southern, Into-Pacific) and four functional combatant commands (Cyber, Strategic, Special Operations and Transportation). August 7, 2018 asked whether he supported establishing a combatant command for space, Defense Secretary Mattis told ABC correspondent: "Absolutely. We need to address space as a developing war fighting domain." The comments from Mattis on Tuesday seem to indicate the Pentagon is looking at setting up a command first, while continuing to push the launch of Space Force through the bureaucratic channels of Washington. America's way of life is dependent on space, NASA administrator Jim Bridenstine told CBS News last month. *"If we lose the GPS signal, there are no inner bank transfers, that means there will be no milk in the grocery stores, our way of life shuts down, and that's why hostile countries around the world are taking action to make these capabilities vulnerable for the USA,"* he added. Current Air Force Secretary Heather Wilson has pointed to China's 2007 use of a guided missile to destroy a satellite in orbit as a potential threat to 77 US military satellites currently orbiting the earth. *"The US is determined to protect our capability on orbit, we're going to defend ourselves, and we're developing the capability to do that,"* Wilson said at an event hosted by the Washington Post last month. Wilson's predecessor, Deborah Lee James said: *"The combatant commands do the war fight."*

Текст 7. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.politico.com/story/2018/09/25/trump-un-speech-2018-full-text-transcript-840043>

Trump's 2018 UN speech transcript

Madam President, Mr. Secretary-General, world leaders, ambassadors, and distinguished delegates: One year ago, I stood before you for the first time in this grand hall. I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humanity. Today, I stand before the United Nations General Assembly to share the extraordinary progress we've made. In less than two years, my administration has accomplished more than almost any administration in the history of our country. America's -- so true. [Laughter] Didn't expect that reaction, but that's okay. [Laughter and applause.] America's economy is booming like never before. Since my election, we've added \$10 trillion in wealth. The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low. African American, Hispanic American, and Asian American unemployment have all achieved their lowest levels ever recorded. We've added more than 4 million new jobs, including half a million manufacturing jobs. We have passed the biggest tax cuts and reforms in American history. We've started the construction of a major border wall, and we have greatly strengthened border security. We have secured record funding for our military -- \$700 billion this year, and \$716 billion next year. Our military will soon be more powerful than it has ever been before. In other words, the United States is stronger, safer, and a richer country than it was when I assumed office less than two years ago. We are standing up for America and for the American people.

Текст 8. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.moonofalabama.org/2019/03/venezuela-...-government-presumes-us-cyberattack.html>

The Guri Dam hydro electric power station produces up to 10,235 megawatt. It provides 70-80% of all electricity used in Venezuela. March 9, 2019 Venezuela Government presumed U.S. cyberattack - three total blackouts in three days. In preparation for the 1973 coup against Allende in Chile the U.S. also caused blackouts. On August 13, 1973 a power cut brought a total blackout in Chile as President Salvador Allende Gossens was in the middle of a nationwide address on the country's political crisis. The electricity went off at 10:15 P.M., 35 minutes after President Allende had begun to speak. The CIA and other U.S. agencies have been quite active in Venezuela for a long time. In 2017 then CIA director Mike Pompeo admitted that he was trying to get others on board for 'regime change'. Venezuela currently experiences multiple total outages of its electricity network. It is quite possible or even likely that the U.S. is causing these incidents. But it is not certain. Shit happens and so do long blackouts. On Thursday afternoon local time the Guri Dam system failed. The blackout affected 18 out of 23 states in Venezuela with some 25 million people. It took 24 hours for some power to come back. It would have taken another day or two for the network to again reach full capacity. But March 9, 2019 another total outage happened. Real-time data showed 96% of country was offline. Reports and videos of an explosion at the SIDOR steel company hydroelectric sub-station in Puerto Ordaz, Guayana started to circulate on social media shortly after the latest disruption was detected, indicating a cause for the new outage.

Текст 9. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://japantoday.com/category/features/kuchikomi/japans-10-most-intractable-problems>

Japan is in crisis. The biggest problems it faces – sinking birthrate, aging society, sinking economy, radiation, unpopular and seemingly powerless government. They present an overwhelming challenge and possibly an existential threat. During 2019 Japan population is projected to decreased by -148,783 people and reach 125,938,348 in the beginning of 2020. A 2016 study conducted by a Japanese research firm found that nearly 70% of unmarried Japanese men and 60% of unmarried Japanese women weren't in relationships. This is death to the family. Other countries low birth rate problems, including the US, Denmark, China, and Singapore — with the number of births per woman of 1.87, 1.73, 1.6, and 0.81, respectively — although Japan's case (1,43 in 2018) may be the most severe. Japan's fertility problem hit a new low. 2016 was the first year since 1899 that fewer than one million babies were born in the country. What lies behind Japan's low fertility rate? First, the social position of women is low. The United Nations gender gap index for 2018 puts Japan at 110th among the 149 countries covered. One-third of single women are living in poverty.

Текст 10. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.unian.info/society/10251210-ukrainians-least-healthy-nation-in-europe.html>

Demographics crisis in Ukraine

In 2017, Ukraine`s population was 42,823 mln. It decreased by 8 mln compared to 1989. Statistics says that the current population of Ukraine is 33 mln constant citizens, because more than 6 mln citizens work in the EU and about 3,5 mln work in Russia. In 2017, Ukraine ranked 97th out of 156 countries in the WHO health rating, falling behind not only the developed western nations but also all countries of the former Soviet Union: Belarus ranks 54th, Russia is 73rd, while Moldova is 75th. Health and medical care is worse only in some poor Arab countries, a number of African states, and Afghanistan, the Novoye Vremya weekly reports. On average, Ukrainian male lives 66,73 years and female - 76,46 years (2016). It is 10-12 years less than Europeans. The state of health of an average Ukrainian is deteriorating from year to year.

Ukrainians suffer most from diseases of the circulatory system, respiratory organs, digestion, and urogenital system. Kyiv, Dnipropetrovsk and Ivano-Frankivsk regions are seen as the unhealthiest regions, where doctors record the highest incidence of said diseases. Cardiovascular diseases account for 68% of death causes in Ukraine, and this is twice as much as in the EU countries. The cause of the progressive ailment is unemployment, alcohol consumption, low living standards, stress, low quality food and poor ecology. The highest increase in mortality rates occurred among the so-called preventable or man-made diseases. Many researchers connect it with high alcohol consumption. According to official statistics in 2004, only 2.5% of all deaths were related to alcohol consumption. However, it is widely accepted that official data do not represent the true situation, and significant proportion of homicides, suicides, deaths from liver cirrhosis, pancreatitis and circulatory diseases are related to alcohol.

Текст 11. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://definithing.com/big-px/>

Army Slang & Acronyms.

There are many military expressions and slang that are used in everyday English. So, in many situations, when there is a war and there's obviously going to be a military conflict all the time, many words that are used by the soldiers eventually become common in everyday English. Now, especially if you watch war movies, you're going to hear some of these words. Actually, you're going to hear a lot of these words, so it's a good idea to know what they mean. But we also use them in everyday situations, and I'll explain some of these as we go. It is Everything You Need to Know from Wikipedia, heavily edited for family reading! In 2018, All Acronyms dictionary had the comprehensive list of 63,384 US Army acronyms and abbreviations. BCD - Birth Control Device. Refers to the standard issue eyeglasses, generally not known for being exceptionally stylish. LPCs - Leather Personnel Carriers, or combat boots. Land of the Big PX (big post exchange) - refers to the United States of America. MARINE - Muscles Are Required, Intelligence Not Essential. ARMY. What does it mean? There are various possible meanings of the acronym, abbreviation, shorthand or slang term: ARMY. The Airforce Rejected Me Yesterday. Aren't Really Men Yet. Arn't Really Marine Yet. A Real Mean Yankee. Anointed Radical Missionary Youth. Adult Role Models for Youth.

Текст 12. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.thetimes.co.uk/article/robert-maxwell-sought-20bn-to-prop-up-soviet-union-c3tzc68nv>

Robert Maxwell asked Thatcher government for \$20bn to save Soviet Union

A letter released by prime minister of the day Margaret Thatcher's private secretary, Charles Powell, revealed that Maxwell claimed to be acting on behalf of Mikhail Gorbachev's closest advisers when he visited the 'Iron Lady' at 10 Downing Street in March 1990. In that meeting, the owner of Daily Mirror allegedly asked Thatcher to provide a massive state loan to the Soviet government to ensure that perestroika reforms would continue. "It was quite clear that perestroika was in far worse trouble than even we had imagined," Powell's letter read. "The most urgent need was for short and medium-term credit of up to US \$20 billion for the purchase of food, consumer goods, equipment and supplies. "Without this, there was no way that Mr. Gorbachev could get through." In return, Maxwell said, the USSR was willing to supply coal, chemicals and fertilizers as well as the wide-bodied jets to the UK. Maxwell also discussed the sale of the Soviet civilian aircraft with Lord King of Wartnaby, the head of British Airways and a Tory peer. Trade Secretary Nicholas Ridley, however, rejected the offer, as revealed by his

personal secretary Martin Stanley. "Neither we nor the Foreign & Commonwealth Office have evidence to suggest the USSR is desperately short of food or that it lacks the wherewithal to pay for it if it becomes so. Mr. Maxwell mentions sales of chemicals, fertilizers and coal, but the USSR also has reserves of gold, platinum and diamonds."

Текст 13. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://qz.com/1241591/why-the-germans-are-obsessed-with-saving-money/>

The Germans are obsessed with saving money

Germans have long had a reputation as thrifty people, committed to squirreling away money in good times and bad. But where does this reputation come from? An exhibition in Berlin, called "Savings—History of a German Virtue," sets out to explain the story behind this national obsession. Not everyone sees the German habit as a virtue, of course. German frugality has long been the butt of jokes, and the German government's rigid fiscal policies and huge trade surplus has earned it rebukes from Washington, DC, and the International Monetary Fund. However you perceive German's tendency to save, it's clear that the habit is no accident. The exhibit reveals that over 200 years, banks and government advertising have relentlessly emphasized the importance of putting away money as an insurance for the future, laying the foundations for a seemingly unquestioning habit that became ingrained in the national psyche. Germans save no matter what. Curator Muschalla describes saving in Germany as something akin to a fetish. For many people in the country, he says, staying in the black "is regarded as a goal that is worth striving for at all costs." Saving has also been associated with hard times in Germany. Germans were encouraged to buy war bonds to help the country during World War I. The savings mentality endured through post-war austerity through the hyperinflation of the Weimar Republic—even after savings were wiped out in 1923, when the German currency became worthless.

Текст 14. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.rt.com/business/422200-death-knell-euro-gold/>

The artificial currency Euro is going to collapse

The latest trend among European countries of bringing home their gold reserves has been raising concerns in Brussels. On March 24, 2018, RT talked to Claudio Grass of Precious Metal Advisory Switzerland to understand what's behind that trend. According to Grass, only a fool believes you can create wealth out of nothing and use that as a basis for a sustainable system. "Our system is based on 7 percent paper notes and 93 percent digital units backed up by nothing other than central bank promises to pay back the debt in the future through inflation and taxation." According to Grass, the process means disintegration, which usually comes with instability, unrest, more government intervention and control. "The central banks started the repatriation already a few years ago, meaning before we had Brexit, Catalonia, Trump, AFD or the rising tensions between the Politburo in Brussels and the nations of Eastern Europe," he said. Grass explained that these are all symptoms that are evident today and "therefore the central banks might have seen this coming long before the public realized it." He said it is fair to say that the world is moving away from a centralized system. "If we follow this trend, it should be obvious that the next step should be an even bigger break up into smaller units than the nation states. With such geopolitical fragmentation comes also the decentralization of power." Analysts have pointed out that EU countries see gold as insurance in case they end up returning to their

national currencies. "It is just a matter of time before the Euro, the most artificial currency ever, is going to collapse," he concluded.

Текст 15. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.theglobeandmail.com/world/article-beijing-warns-of-peoples-war-against-us-with-chinese-consumers/>

People`s war against the US

As China plots its response to a White House determined to extract blood on trade, Beijing's leadership knows it cannot match U.S. military or economic might. But Chinese decision makers also know they now oversee the world's dominant marketplace. China's retail sales are the highest on earth, worth US\$7.5-trillion in 2017, 14-per-cent higher than those in the U.S. China is No. 1 in cars, smartphones and any number of other items people buy for themselves. Chinese consumers, in other words, have already collectively become the world's buying superpower. And when Beijing wants to retaliate, it has a record of using those buyers, nudged by nationalism and propaganda, to exact a painful toll on rivals. China has done so in recent years to the Philippines, Japan and South Korea, with Chinese consumers participating in boycotts of foreign-made cars, cosmetics and tourist destinations that have inflicted financial suffering on those Beijing wants to punish. Now, China is also prepared to wage a "people's war" against the United States, the nationalist Global Times, a Communist Party imprint, said in an editorial. "The patriotism and collectivism of Chinese will be of great use" in this cause, the paper wrote, putting the cost of a trade war in graphic terms. "It's as if the U.S. is cutting flesh from China's body while China beats the U.S. and makes it lose its front tooth. It's hard to say who will be more hurt. But what we can be sure of this: China's capacity for pain is greater than that of the U.S. They can boycott Apple, Coca-Cola, Starbucks, American soybeans – these are the things they can easily abandon.

Текст 16. *Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.*

<https://www.indy100.com/article/humans-are-sleepwalking-into-a-mass-extinction-8269776>

Humans are sleepwalking into a mass extinction of species

Humans are sleepwalking into a mass extinction of species not seen since the demise of the dinosaurs, British scientists warned. Man-made global change is threatening the diversity of different creatures that have taken millennia to evolve to live in niche habitats. Creatures that have moved into delicate ecosystems such as coral reefs often live in symbiosis with others and are the slowest to recover their diversity if damaged. 15,000 scientists give catastrophic warning about the fate of the world in new 'letter to humanity' But global warming and rising sea levels threatened to wipe out many species that cannot adapt to change quickly enough "in a blink of an eye." In particular freshwater habitats are teeming with diverse birds and mammals but they are often form isolated pockets which are vulnerable to sudden change. Professor of Evolutionary Paleobiology Matthew Wills at the Milner Centre for Evolution at the University of Bath said: We are sleepwalking into a mass extinction of a magnitude unparalleled since the asteroid impact that wiped out the dinosaurs. Astonishingly, we know remarkably little about the physical and biological forces that shape patterns of diversity on a global scale. For example, why are there over a million species of insects but only 32 species in their immediate sister group, the little known remipedes? Diversity takes millions of years to evolve, but can be damaged in the blink of an eye. We are already losing diversity that has never even been documented, so it's vitally important to understand the mechanisms that drive evolution into new species».

Контролируемые компетенции:

ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

Комплект заданий промежуточной аттестации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

<http://fortune.com/2018/03/23/great-pacific-garbage-patch-pollution/>

The Great Pacific Garbage Patch

The enormous accumulation of garbage floating in the North Pacific is now estimated to be bigger than Alaska. The Great Pacific Garbage Patch (GPGP) was first noted in the late 1980s, so it's far from new. However, the latest estimate of its size, published Thursday is between four and 16 times larger than previous reports: a whopping 1.6 million square kilometers, or 617,763 square miles. The increase is partly down to better surveying techniques, but also more garbage being in the patch. By way of comparison, Alaska—the largest state in the U.S.—is only 570,641 square miles. The trash vortex is bigger than pretty large countries such as France, Ukraine, Mongolia and Iran. According to the non-profit organization Ocean Cleanup, whose founder Boyan Slat led the latest research, there's at least 79,000 tons of plastic in the GPGP, which lies between California and Hawaii. Most of the pieces in there are microplastics—those tiny particles of plastic that seemed to be in most bottled water these days — but they only make up for 8% of the total estimated mass. By contrast, at least 46% of the GPGP's mass is made up of fishing nets. There's a lot of other debris in there too, and as much as 20% is thought to come from the 2011 Japanese tsunami. All this trash is thrown together by the North Pacific Gyre—the largest system of circulating ocean currents on the planet. The international team of researchers modelled the GPGP through surveys from the air and the sea, over the last three years.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

<http://www.cbc.ca/news/technology/bottled-water-microplastics-1.4606182>

The dangerous microplastics

Microplastics were found in 93% of water in plastic bottles tested in global study. Microplastics are tiny shards of plastic less than five millimeters (5,000 microns) in length. Chelsea Rochman, an ecologist at the University of Toronto and a leading microplastics pollution expert, has seen the effects microplastics can have when fed to animals like fish. They include liver toxicity, initial stages of tumor formation and endocrine system disruption. Rochman said there is evidence that these particles are translocating into other parts of animals such as the livers of fish and mice. Even smaller nanoplastic particles have been found in the brains of fish. There is concern, according to a United Nations Food and Agricultural Organization report, that particles of less than 150 microns can pass through the intestinal wall and end up in the bloodstream and organs. The team at McGill University found that on average there were 5.08 particles per 500 millilitres of water for particles more than 100 microns, while the average for particles less than 100 microns jumped to 725.12 per 500 millilitres. Particle counts varied from bottle to bottle. One had 96 particles while another had 2,268. "We can't hyper-extend on the meaning of these results," said Tufenkji. "But we do know that ... it's something worth looking into more closely." When informed of the tests results, all five brands told *Marketplace* they take food safety, quality

control and filtration seriously. Tufenkji's team tested bottled water purchased in Vancouver, Calgary, Toronto and Montreal. Thirtyofthe 50 bottlestestedhadmicroplastics.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Don't Mind the Gap

A rule of thumb for determining the social acceptability of the age gap between romantic partners is to divide by two and add seven. If a man is 60, for example, his companion must be at least 37. If a woman is 30, her beau must be at least 22. Hugh Hefner has a simpler rule: His age doesn't matter, but she needs to be in her 20s. Hefner first married in 1949. She was a student at Northwestern University. He was 23. They divorced 10 years later. Hefner didn't remarry for another 30 years, when his bride was 27-year-old Playmate Kimberly Conrad. They separated in 1998. Then, on Monday, the 84-year-old *Playboy* founder announced on Twitter his engagement to 23-year-old playmate Crystal Harris. The May-December marriage—one person in the spring of life, the other in winter—is often seen as illustrating everything that's wrong with American society: Rich old horndogs, interested only in beauty, taking trophy wives interested only in money or fame. Hefner surrounds himself with one nymph after another (sometimes two at a time), each more plastic than the last. Anna Nicole Smith weds an octogenarian billionaire, presumably for the money, only to overdose before she can cash out. Donald Trump trades in Ivana for Marla for Melania. But is there really anything wrong with May-December marriages? The research is thin, but there's little evidence that marriages with wide age gaps between partners turn out any worse than marriages between people born around the same time.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Women rescued after spending five months lost at sea

The two women who were rescued after spending five months in a sailboat adrift in the Pacific set foot on terra firma on October 30, 2017. The USS Ashland found Jennifer Appel, Tasha Fuiava and their two dogs about 900 miles southeast of Japan, and dropped them off five days later at a US naval base in Okinawa. The two women sailors acknowledge not being as prepared as they could have been for the 2,600-mile trip from their home in Hawaii to their planned destination of Tahiti. The women and their canine companions — Zeus and Valentine — set sail May 23 for the trip that usually takes a month, but their mast and engine soon failed. Their daily distress calls and emergency flares were not received or seen by passing vessels. They tried to return, and at one point in June were within 726 nautical miles of Oahu, but couldn't make it and continued to drift aimlessly in the perilous seas, Appel said. After 99 interminable days, a Taiwanese fishing boat spotted them, but its crew was unable to tow the wayward sailboat, which was further damaged in the attempt. Appel earlier credited their survival in part to the veteran sailors in Hawaii who had warned them to prepare well for their journey. “They said pack every square inch of your boat with food, and if you think you need a month, pack six months, because you have no idea what could possibly happen out there,” she said. “And the sailors in Honolulu really gave us good advice. We're here.”

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

More money, more problems.

After William Post won \$16.2 million in the Pennsylvania lottery in 1988, he fell victim to crime, bankruptcy, tragedy and simply poor spending habits. In the two weeks after he received his first annual payment of nearly \$500,000, he had already blown two-thirds of it, purchasing a restaurant, a used-car lot, and an airplane. His reckless spending continued; within three months, he was \$500,000 in debt. But numbers were the least of his problems. His brother was arrested for hiring a hit man to try to kill him and his sixth (yes, sixth) wife; his relatives convinced him to invest in worthless business ventures; and his landlady duped him into handing over a third of his cash. He ultimately filed for bankruptcy, and faced a stint in jail for firing a gun at a bill collector. "Everybody dreams of winning money, but nobody realizes the nightmares that come out of the woodwork, or the problems," Post said in 1993. It seemed unlikely that the windfall could do anything but good for Post, who had already endured a hard-knock childhood in an orphanage and a nomadic young adulthood. According to the *Post*, he told reporters that he was surviving on disability payments and had a mere \$2.46 in his bank account on the day he won millions. Still, the win did little improve his lot in life, and Post claimed, "I was much happier when I was broke." Post died of respiratory failure in 2006 at age 66, leaving behind his seventh wife and nine children from his second marriage.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций

Are Lips The Most Sensitive Part of The Body?

When scientists list the top areas of the body in terms of sensitivity, the lips and fingertips are often ranked as the areas with the highest concentrations of receptor cells. The receptor cells for touch are located all over the body, in your skin. Where there are many receptors, or the cells are more concentrated, your sense of touch is heightened. So, the greater the number of receptors a body part has, the more sensitive it will be. Lips are very sensitive because of the concentrated amount of touch receptors within them, an amount which is unmatched by any other part of the body except for the fingertips, which come close in competition. The average person fingertip's sensitivity is 2 times higher than his lips sensitivity. It is true that the lips do have many touch receptors. This sensitivity is also connected to the brain. The areas of the brain that receive messages from touch receptors in the lips and hands are much larger than the areas for receiving messages from less sensitive places, such as the back. More brain power is spent interpreting sensations of touch from the lips and fingers than from other areas that contain these cells. So, yes, lips are the second most sensitive part of the body. Depending on your particular arrangement of nerves, however, your lips may or may not be more sensitive than your hands. Sensitivity is subjective, because everyone's body is different. If a person smokes or use narcotics, his lips may lose their sensitivity.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

The Immigration Problem

The UK (and especially England) is already densely populated by international standards and has a chronic shortage of housing. England is twice as crowded as Germany and nearly four times as crowded as France. We recognize that most migrants come to the UK for a very understandable reason, to try to better their lives, and that many make a positive contribution to our communities and to society. The issue is the scale that immigration has now reached with serious consequences for the size of our population and for the ability of our public services to cope. High levels of net migration to the UK are a relatively recent phenomenon. The UK has always experienced periods of immigration but never on remotely the current scale. In 1997 net migration (the number of people coming to the UK minus the number leaving) was just 47,000. In the years that followed it rose to well over 200,000 and peaked at 320,000 in 2005. Under the Labour government (1997-2010) an extra 3.6 million foreign migrants arrived, while one million British citizens left. The coalition government elected in 2010 pledged to reduce net migration to the ‘tens of thousands’. However, despite some reduction in migration from outside the European Union, overall net migration rose to a third of a million. This is largely because net migration from the EU doubled over the last Parliament due to the ongoing disparity in wealth between Eastern Europe and the UK together with the Eurozone crisis affecting Southern Europe.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций

Spain's measures to impose direct rule

The Spanish prime minister says measures to impose direct rule over Catalonia have cross-party support in Madrid, and will be revealed after an emergency cabinet meeting on Saturday. Mariano RAJOY Made the announcement after the Catalan region’s leaders failed to meet a deadline to withdraw a declaration of independence. Madrid is expected to trigger article 155 of the constitution, withdrawing Catalonia’s right to govern itself, in the ministers’ meeting this weekend. Carles Puigdemont, the Catalan president, wrote a letter to Mr Rajoy minutes before a deadline on Thursday morning, stating the Catalan parliament could vote on an official declaration of independence if Madrid did not agree to new talks. It accused the Spanish government of continuing to “impede dialogue” and threatened to formally declare independence unless it stopped its “repression”. Mr Rajoy’s office responded by saying the special Cabinet meeting would “approve the measures that will be sent to the Senate to protect the general interest of all Spaniards”. Any imposing of direct rule would fall under article 155 of Spain’s 1978 constitution. It has never been used since democracy was introduced following the death of General Francisco Franco. Catalan officials say hundreds of people were injured in police violence on the day of the referendum, while Spanish authorities say hundreds of police officers were hurt and the use of force was proportional to the resistance they met.

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций

China’s Youngest Female Billionaire

A Chinese internet sensation who became one of the country’s youngest billionaires is selling her three-story penthouse in Sydney for US\$13.565 million. Zetian Zhang, 24, found sudden celebrity status as the “Milk Tea Sister” after an image of her in high school holding a tea drink went viral. She went on to marry one of China’s richest men, Qiangdong “Richard” Liu, the

founder of Chinese e-commerce behemoth, JD.com. Forbes estimates Mr. Liu is worth US\$10.1 billion. Ms. Zhang bought the posh four-bedroom apartment at the Stamford Residences in The Rocks, a historic district at the center Sydney, for US\$12.21 million in April 2015, according to listing agent Michael Lowdon. The home is on the 28th floor and offers views over the city's Harbour Bridge and Sydney Harbour. "It is located in the heart of the historic Rocks precinct and is ideally placed to benefit from what I can describe as an axis of sheer opulence," Mr. Lowdon said. "This apartment will have an outstanding view across to Barangaroo and the forthcoming Crown Casino." The home, completed five years ago, spans nearly 598 square meters, and has both formal and informal living spaces, a separate media room and its own elevator, according to the listing. Images of the interior show Ms. Zhang decorated the home with midcentury modern and contemporary design elements, such as deep-set leather couches and colorful, abstract art to offset an otherwise neutral color palette.

ПРИЛОЖЕНИЕ 11

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Hugh Hefner Didn't Leave His Wife A Penny Of His Fortune

Deceased Playboy founder Hugh Hefner (1926-2017) didn't leave any part of his fortune for wife Crystal Harris (born 1986). Crystal Harris remained married to Hefner until his death in 2017. Us Weekly broke the news after Hefner's death, and it looks like the 'ironclad' prenuptial agreement between the two will result in her getting hosed. US Weekly reported in part: Harris, December 2009's Playmate of the Month, has not been added to the editor's pre-existing will. Hefner's estimated \$43 million fortune is promised to "his children, the University of Southern California film school and a variety of charities," the source says. This is such a wild move from Hefner. His wife is much younger than he was, but it's still a shade cold-hearted to leave your wife with absolutely nothing. The Playboy kingpin couldn't at least break her off a million? I just can't make up my mind whether or not I think what he did was okay. Granted, they were only married from 2012 to 2017 before his death. I guess at the end of the day Harris knew what she was getting herself into when she signed the prenup. Still a bit cold to not cut her off a piece at all. In 2016, Harris announced on her social media outlets that she had been diagnosed with Lyme disease and toxic mold and "breast implant illness" which aggravated her Lyme disease. Harris stated that she experienced "brain fog" and "chronic fatigue" due to the implants' rupture, but had them removed which alleviated some of the symptoms.

ПРИЛОЖЕНИЕ 12

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Justice Department Indicts Former Trump Campaign Chairman Paul Manafort

In 2016-2017, US investigators wiretapped Paul Manafort under secret court orders. Paul Manafort and his business associate, Rick Gates, have been indicted by a federal grand jury on charges of conspiracy against the United States and other felony charges. The indictments unsealed on October 30, 2017 in Washington contain 12 counts, including conspiracy to launder money, failing to register as a foreign agent, false statements, and multiple counts of failing to file reports for foreign bank accounts. The DOJ indictment charges that former campaign chairman Paul Manafort and his business associate Rick Gates generated tens of millions of dollars in income as a result of their Ukraine lobbying work. According to the indictment: "In order to hide Ukraine payments from United States authorities, from approximately 2006 through at least 2016, Manafort and Gates laundered the money through scores of United States

and foreign corporations, partnerships and bank accounts.” The government alleges that at least \$75 million was moved by Manafort to offshore accounts without declaring the income to the government. From there Manafort allegedly withdrew \$18 million to fund a lavish lifestyle, and Gates pulled another \$3 million out. The indictment describes criminal allegations that predate the Trump campaign; Trump’s name is not mentioned in the 31-page document.

ПРИЛОЖЕНИЕ 13

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Five existential threats to US

Nuclear war with Russia, a biological weapons attack and climate change are the three existential threats to America, a former CIA director has claimed. Michael Morell, who served as acting chief of the foreign intelligence service between November 2012 to March 2013, warned the US was failing to pay attention to longer term issues. Nuclear exchange with Russia was still a threat that had the capacity to “destroy” the country, the 59-year-old told the politics podcast Pod Save the World. “The second is a naturally occurring or manmade biological agent that kills 60 to 70 per cent of the population,” he said. “We don’t spend enough time on that.” “And then the third, and some people may laugh at this but it’s absolutely true, is climate change. It’s an existential threat to the United States of America and if you don’t believe me look at Puerto Rico. This is the fourth existential threat to us and obviously we’re not paying enough attention.” He added: “We tend to focus on the immediate, not the longer term.” Despite these existential threats, Mr Morell said the fifth threat was the “politics in my own country” and the failure of its leadership to “make compromises that advance our economy and our society”. In what could be seen as a veiled attack on Mr Trump’s presidency, the intelligence analyst said it had recently “gotten worse” without any end in sight. “That scares the hell out of me,” he added.

ПРИЛОЖЕНИЕ 14

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

4.5 million of Chinese people are filing for divorce every year

The average age at which people in China get married is 26, according to a 2015 survey by the All-China Women’s Federation. Unlike older generations who may have settled for an unhappy marriage, divorce is no longer socially taboo in China. Couples can either register a divorce with the civil affairs authority, indicating they have agreed to go their separate ways, or they can sue for divorce through the courts, which can rule on custody of children and how to dispose of any assets. Forty-one per cent of divorced members had ended their marriage within the first five years. Three decades ago, in 1986, 460,000 couples registered their divorces with the civil affairs authority – the most common route taken. By 2016, that annual number had risen to 4.15 million. Buried in the sharply climbing statistics lies a darker truth: domestic violence and extramarital affairs together are the leading causes of divorce in China. Beijing No 2 Intermediate People’s Court said in March 2017, that 93 per cent of its divorce cases in the past year involved domestic violence or extramarital affairs. A survey by a dating website and service provider, in April 2017 found 18 per cent of divorced female members attributed domestic violence as the cause. Thirty-eight per cent of female divorcees said they were divorced because their husband cheated on them. For their male counterparts, 25 per cent said they had been cheated on and 2 per cent cited abuse.

ПРИЛОЖЕНИЕ 15

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

Nuclear submarine personnel dismissed

Nine British service members have been discharged from the Royal Navy for testing positive for cocaine while on duty, according to the Telegraph Friday. The crew allegedly had several drug-fueled hotel parties while the submarine was docked in the Georgia last month to pick up warheads, according to the Washington Post. One of the crew allegedly had sex with a prostitute in a hotel pool. "We do not tolerate drugs misuse by service personnel. Those found to have fallen short of our high standards face being discharged from service," a Royal Navy spokesman said in a statement Friday. The service members were stationed on board the HMS Vigilant, one of four British submarines that carry Trident nuclear missiles. The latest controversy for the vessel comes on the heels of a sex scandal in which the sub's top two commanders were removed from their posts pending an investigation. The sub's captain Cmdr. Stuart Armstrong and his second in command, Lt. Cmdr. Michael Seal, are both under investigation for alleged inappropriate relationships with female subordinates. The British Navy keeps one of the four nuclear submarines at sea at all times. Inside each sub is a "letter of last resort" written by the prime minister. The letter gives instructions on what to do in the event that Britain is hit by nuclear missiles. Only the top two commanders of the submarine can access the letter. The British scandal comes at a time of heightened tensions around the world.

ПРИЛОЖЕНИЕ 16

Сделайте функциональный перевод отрывка из текста и проанализируйте его с точки зрения переводческих трансформаций.

USB stick found on the street

A USB device, containing 2.5GB of confidential Heathrow security data, was reportedly found lying in Ilbert Street in Queen's Park, in west London. The USB device, which was reportedly unencrypted, allegedly contained 74 files, totalling 176 documents, including images, maps and videos. Some of the files were allegedly marked "confidential" and contained sensitive information about the security measures taken to protect the Queen, cabinet members and foreign dignitaries. It also contained information about CCTV camera locations, timetables of security patrols, types of IDs required to access restricted areas and more. The USB device was found by an unspecified man according to a report by the Sunday Mirror. It is still unclear as to how the device ended up lying about in the streets of London. It is also unknown as to why sensitive security information was stored on an allegedly unencrypted device. **IBTimes UK** has reached out to Heathrow for further clarity on the matter. Heathrow spokesman said: "We have launched an internal investigation to understand how this happened and are taking steps to prevent a similar occurrence in future. We have reviewed all of our security plans and are confident that Heathrow remains secure. The UK and Heathrow have some of the most robust aviation security measures in the world and we remain vigilant to evolving threats by updating our procedures on a daily basis."

Контролируемые компетенции:

ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ

1. Тестовый вопрос 1: Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
 - г) вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения

2. Тестовый вопрос 2: Проблема перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:
 - а) общая теория перевода
 - б) специальная теория перевода
 - в) узкая теория перевода
 - г) частная теория перевода

3. Тестовый вопрос 3: Основной единицей перевода выступает:
 - а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово
 - г) предложение

4. Тестовый вопрос 4: «Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека». В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст
 - г) абзац

5. Тестовый вопрос 5: «teenager – тинэйджер». В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) слово

6. Тестовый вопрос 6: Автором теории «скопоса» является/являются:
 - а) Найда
 - б) Райс и Фермеер
 - в) Комиссаров
 - г) Виноградов

7. Тестовый вопрос 7: Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень семантики слов
 - г) уровень описания ситуации

8. Тестовый вопрос 8: В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
- а) научные тексты
 - б) юридические документы
 - в) монограммы
 - г) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
9. Тестовый вопрос 9: Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
- а) адекватным переводом
 - б) переводческой эквивалентностью
 - в) принципиальной переводимостью
 - г) адекватной переводимостью
10. Тестовый вопрос 10: «I saw him at the theatre. – Я видел его в театре». На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:
- а) на уровне семантики слов
 - б) на уровне идентификации ситуации
 - в) на уровне цели коммуникации
 - г) на уровне высказывания
11. Тестовый вопрос 11: «рієсе – часть, обломок, штука, пьеса, образец». Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:
- а) окказиональное
 - б) единичное
 - в) множественное
 - г) лексическое
12. Тестовый вопрос 12: Регулярные переводческие соответствия встречаются:
- а) только на уровне морфем
 - б) на всех уровнях языковой системы
 - в) только на уровне слов
 - г) на уровне предложений
13. Тестовый вопрос 13: «He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) окказиональное
 - б) регулярное
 - в) единичное
 - г) множественное
14. Тестовый вопрос 14: «He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) регулярное
 - б) множественное
 - в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена
 - г) единичное
15. Тестовый вопрос 15: Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ — это:
- а) переводческая (или практическая) транскрипция

- б) калькирование
- в) переводческая транслитерация
- г) лексико-семантическая замена

16. Тестовый вопрос 16: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением – это:

- а) экспликация
- б) генерализация
- в) конкретизация
- г) модуляция

17. Тестовый вопрос 17: По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) встречаются редко
- г) представляют собою замены и перестановки

18. Тестовый вопрос 18: Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:

- а) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла
- б) является причиной лексических добавлений в переводе
- в) характерна для переводов с русского языка
- г) свидетельствует о непереводемости некоторых его элементов

19. Тестовый вопрос 19: Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе – это:

- а) модуляция
- б) дословный перевод
- в) конкретизация
- г) генерализация

20. Тестовый вопрос 20: Лексический контекст – это:

- а) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
- в) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
- г) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании

21. Тестовый вопрос 21: Соответствия – лексические замены:

- а) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- б) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
- в) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- г) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ

22. Тестовый вопрос 22: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – это:

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) синтаксическое уподобление
- г) модуляция

23. Тестовый вопрос 23: Компенсация – это:

- а) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- б) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ
- в) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- г) один из видов грамматической трансформации

24. Тестовый вопрос 24: Единица эквивалентности может определяться как:

- а) единица перевода
- б) единица переводческого процесса
- в) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
- г) единица соответствия/несоответствия

25. Тестовый вопрос 25: Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы

- а) прагматической
- б) жанрово-стилистической
- в) конвенциональной
- г) эквивалентности

26. Тестовый вопрос 26: Отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания – это:

- а) способ описания ситуации
- б) ситуация
- в) цель коммуникации
- г) идентификация ситуации

27. Тестовый вопрос 27: Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова

28. Тестовый вопрос 28: 4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- а) функциональная идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная и структурная идентификация
- г) семантическая идентификация

29. Тестовый вопрос 29: К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) макролингвистика и теоретическая лингвистика
 - г) прагматика
30. Тестовый вопрос 30: Самый популярный искусственно созданный язык называется:
- а) паскаль
 - б) банту
 - в) лингво
 - г) эсперанто
31. Тестовый вопрос 31: В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- а) письменный и устный
 - б) последовательный и синхронный
 - в) художественный и информативный
 - г) буквальный и свободный
32. Тестовый вопрос 32: Translatese – это:
- а) искусственно созданный язык
 - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ, особенно стилистическая норма
 - в) адекватный перевод
 - г) переводческое соответствие
33. Тестовый вопрос 33: Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:
- а) House of Commons – Палата общин
 - б) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
 - в) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
 - г) Do in Rome as the Romans do – В Риме поступай так, как римляне
34. Тестовый вопрос 34: Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?
- а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
 - б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
 - в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
 - г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.
35. Тестовый вопрос 35: При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
- а) контекстуальные замены
 - б) окказионализмы
 - в) единичные соответствия
 - г) множественные соответствия
36. Тестовый вопрос 36: Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:
- а) буквальный перевод
 - б) транскрипция
 - в) вольный перевод

г) транслитерация

37. Тестовый вопрос 37: Перевод художественных текстов, эмоционально окрашенных, богатых гиперболами, метафорами, лучше выполнять:

- а) человеку
- б) компьютеру
- в) электронному переводчику
- г) другими средствами

38. Тестовый вопрос 38: При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название:

- а) компенсация
- б) опущение
- в) генерализация
- г) модуляция

39. Тестовый вопрос 39: Основными видами языкового посредничества являются:

- а) последовательный, синхронный, с листа
- б) конверсия (конкретизация)
- в) перевод адаптивное транскодирование
- г) генерализация

40. Тестовый вопрос 40: Элементы реальной действительности, отражаемый в знаках языка

- а) генерализация
- б) реалии
- в) модуляция
- г) оперативная

41. Тестовый вопрос 41: Укажите тип трансформации, использованный при переводе «He always made you say everything twice - Он всегда переспрашивал»

- а) модуляция
- б) конкретизация
- в) опущение
- г) антонимический перевод

42. Тестовый вопрос 42: Совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании, является:

- а) транслитерация
- б) модуляция
- в) ситуация
- г) генерализация

43. Тестовый вопрос 43: ...перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.

- а) деловой;
- б) художественный
- в) синхронный
- г) буквальный

44. Тестовый вопрос 44: Особой формой художественного перевода является перевод...текста.
- а) рассказ;
 - б) повесть;
 - в) поэтического
 - г) драмы
45. Тестовый вопрос 45: Перевод оригинала текста, апробированный автором.
- а) авторизованный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) бинарный перевод
 - г) смешанный перевод
46. Тестовый вопрос 46: Перевод, выполняемый, человеком называется?
- а) смешанный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) бинарный перевод
 - г) традиционный (человеческий, ручной) перевод
47. Тестовый вопрос 47: Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
- а) вольный перевод
 - б) учебный перевод
 - в) смешанный перевод
 - г) адекватный перевод
48. Тестовый вопрос 48: В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
 - б) устно-письменном
 - в) устно-устном
 - г) письменно-письменном
49. Тестовый вопрос 49: В теории перевода семиотике обозначает:
- а) наука о знаковых системах
 - б) части речи в целом
 - в) учение о второстепенных членах предложения
 - г) изучает части речи
50. Тестовый вопрос 50: При переводе меняется:
- а) мысль
 - б) автор
 - в) язык
 - г) содержание
51. Тестовый вопрос 51: Кто считает что ««перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется прежде всего на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?
- а) Паршин
 - б) Колшанский
 - в) Виноградов
 - г) Комисаров

52. Тестовый вопрос 52: Что называют переводящий язык?
- а) язык оригинала текста
 - б) язык, на котором делается перевод
 - в) язык разных народов
 - г) язык переводчика
53. Тестовый вопрос 53: Вид перевода, который передается оратором последовательно по отдельным предложениям или логически связанным частям.
- а) синхронный
 - б) анотационный
 - в) последовательный
 - г) исторический
54. Тестовый вопрос 54: Вид перевода, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.
- а) синхронный
 - б) последовательный
 - в) неполный
 - г) частичный
55. Тестовый вопрос 55: Что не относится к практическому переводу?
- а) Рабочий (информационный) перевод
 - б) Издательский (печатный) перевод
 - в) Учебный перевод
 - г) Консультативный перевод
56. Тестовый вопрос 56: Вид экспериментального или учебного перевода уже переведенного текста на исходный язык.
- а) последовательный
 - б) прямой
 - в) косвенный
 - г) обратный
57. Тестовый вопрос 57: Антонимический перевод относится к виду ... трансформаций
- а) лексико-грамматических
 - б) синтаксических
 - в) лексических
 - г) грамматических
58. Тестовый вопрос 58: ... модель перевода ориентирована на связь между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- а) Трансформационно-семантическая
 - б) Денотативная
 - в) Лексическая
 - г) Грамматическая
59. Тестовый вопрос 59: Для образования ... используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп
- а) Термина
 - б) Сокращения
 - в) Ааббревиатуры
 - г) Высказывания

60. Тестовый вопрос 60: ... – это элементарный смысл, содержащийся в слове
- а) Тема
 - б) Рема
 - в) Сема
 - г) Мема
61. Тестовый вопрос 61: Перевод отсутствующего в словарях сокращения выполняется
- а) в шесть этапов
 - б) в два этапа
 - в) в четыре этапа
 - г) в один этап
62. Тестовый вопрос 62: ... – прием, позволяющий использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания
- а) Перемещение
 - б) Замена
 - в) Опущение
 - г) Модуляция
63. Тестовый вопрос 63: ... – способ передачи английского сокращения, который сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микротекста
- а) Сокращение
 - б) Заимствование
 - в) Описание
 - г) Замена
64. Тестовый вопрос 64: При сопоставлении текстов англо-русских переводов с оригиналами чаще всего обнаруживается параллелизм в употреблении
- а) глаголов
 - б) прилагательных
 - в) существительных
 - г) местоимений
65. Тестовый вопрос 65: Термин «intercom» создан путем
- а) стяжения
 - б) словосложения
 - в) слогового сокращения
 - г) заимствование из другого языка
66. Тестовый вопрос 66: Вид перевода, выполненный с исследовательской целью, - это ... перевод
- а) учебный
 - б) исследовательский
 - в) экспериментальный
 - г) пробный
67. Тестовый вопрос 67: Ведущее место в переводоведении принадлежит ... переводу
- а) лингвистическому
 - б) этнографическому
 - в) историческому
 - г) традиционному

68. Тестовый вопрос 68: Основы научной теории перевода стали разрабатываться
- а) в конце XIX в.
 - б) в начале XXI в.
 - в) в середине XX в.
 - г) начало XX в.
69. Тестовый вопрос 69: Норма эквивалентности является ... параметром
- а) неизменным
 - б) меняющимся
 - в) обобщающим
 - г) единичным
70. Тестовый вопрос 70: Вид перевода, в котором содержатся лишь тематика документа, методы исследования, полученные результаты, является ... перевод
- а) реферативный
 - б) сокращенный
 - в) фрагментарный
 - г) последовательный
71. Тестовый вопрос 71: ... норма перевода определяется как требование максимальной близости перевода к оригиналу
- а) Конвенциональная
 - б) Речевая
 - в) Эквивалентная
 - г) Жанрово-стилистическая
72. Тестовый вопрос 72: ... теория перевода изучает воздействие языковых особенностей функциональных стилей ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка, языка перевода)
- а) Специальная
 - б) Общая
 - в) Лингвистическая
 - г) Частная
73. Тестовый вопрос 73: При переводе фразы “He is blind” – «Он ничего не видит» применен такой способ перевода, как
- а) антонимический перевод
 - б) модуляция
 - в) экспликация
 - г) генерализация
74. Тестовый вопрос 74: Транслитерация относится к виду ... трансформаций
- а) грамматических
 - б) семантических
 - в) лексических
 - г) комплексных
75. Тестовый вопрос 75: ... контекст – языковое окружение, в котором употребляется единица языка в тексте
- а) Ситуативный
 - б) Лингвистический
 - в) Образный

г) Временный

76. Тестовый вопрос 76: Пример “Eagle” – «Игл» переведен способом ...

- а) транскрибирования
- б) замены
- в) транслитерации
- г) калькирование

77. Тестовый вопрос 77: ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов

- а) Замена
- б) Импликация
- в) Опущение
- г) Трансформация

78. Тестовый вопрос 78: Фактор, регулирующий порождение речи (текста)

- а) речевая норма
- б) система языка
- в) функциональный стиль
- г) Узус

79. Тестовый вопрос 79: Предмет, явление реальной действительности, обозначением которого является знак

- а) содержание
- б) коннотация
- в) сигнификат
- г) денотат

80. Тестовый вопрос 80: Суть какого приема заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) калькирование
- г) модуляция

81. Тестовый вопрос 81: Перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качеств:

- а) письменный
- б) синхронный
- в) адекватный
- г) устный

82. Тестовый вопрос 82: Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот

- а) технический
- б) анатомический
- в) последовательный
- г) синхронный

83. Тестовый вопрос 83: Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:

- а) устный
- б) письменный
- в) машинный
- г) художественный

84. Тестовый вопрос 84: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, это

- а) замена части речи
- б) модуляция
- в) конкретизация
- г) генерализация

85. Тестовый вопрос 85: При переводе данного предложения The song was «Beautiful Dreamer.» - Играли «Прекрасного мечтателя», какая была применена трансформация?

- а) аллюзия
- б) генерализация
- в) модуляция
- г) целостное преобразование

86. Тестовый вопрос 86: При переводе данного предложения «I am a very good golfer – Я очень хорошо играю в гольф», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) перестановка
- в) замена
- г) модуляция

87. Тестовый вопрос 87: При переводе данного предложения «The rain came in torrents. – Полил сильный дождь», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

88. Тестовый вопрос 88: При переводе данного предложения «Орёл поднялся выше и снова стал делать круги. – The bird went up and circled again», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

89. Тестовый вопрос 89: При переводе данного предложения «В 1958 году были сделаны первые записи. – In 1958 that orchestra made its first recordings», какая была применена трансформация?

- а) добавление
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) замена

90. Тестовый вопрос 90: При переводе данного предложения «So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам», какая была применена трансформация?

- а) добавление
- б) конкретизация
- в) модуляция
- г) опущение

91. Тестовый вопрос 91: При переводе данного предложения «Stradlater didn't say anything. –Стрэдлейтер промолчал», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

92. Тестовый вопрос 92: При переводе данного предложения «Well done! – Bravo! Молодец!», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

93. Тестовый вопрос 93: При переводе данного предложения «Why don't you write a good thrilling detective story?», - she asked. «Me? », exclaimed Mrs Albert Forrester... (S. Maugham, The Creative Impulse) – А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер...», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

94. Тестовый вопрос 94: При переводе данного предложения «Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

95. Тестовый вопрос 95: При переводе данного предложения «She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. (S. Maugham, Before the Party). – Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) добавление
- г) замена

96. Тестовый вопрос 96: При переводе данного предложения «He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии», какая была применена трансформация?

- а) генерализация

- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) конкретизация

97. Тестовый вопрос 97: При переводе данного предложения «• Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине», какая была применена трансформация?

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) компенсация
- г) замена

98. Тестовый вопрос 98: При переводе данного предложения «• He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал», какая была применена трансформация?

- а) модуляция
- б) целостное преобразование
- в) компенсация
- г) замена

99. Тестовый вопрос 99: При переводе данного предложения «Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошны», какая была применена трансформация?

- а) целостное преобразование
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

100. Тестовый вопрос 100: При переводе данного предложения «I don't blame them. – Я их понимаю», какая была применена трансформация?

- а) модуляция
- б) антонимический перевод
- в) компенсация
- г) замена

Контролируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

